

DO 2003200410745

Question n° 20 de M. Geert Lambert du 27 janvier 2004 (N.) à la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions:

Traduction des normes de sécurité belges. — Respect de la législation linguistique.

1. Savez-vous qu'en ce qui concerne la traduction des normes de sécurité belges, la législation linguisti-

DO 2003200410745

Vraag nr. 20 van de heer Geert Lambert van 27 januari 2004 (N.) aan de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, toegevoegd aan de minister van Werk en Pensioenen:

Vertaling Belgische veiligheidsnormen. — Naleving taalwetgeving.

1. Bent u op de hoogte van het feit dat de taalwetgeving niet of weinig nageleefd wordt inzake de vertaling

que n'est que peu ou pas respectée? Le problème se poserait principalement à Bruxelles, où la signalisation des travaux n'apparaît qu'en français.

2. Est-il exact que les entreprises peuvent uniquement obtenir les normes de sécurité en français, pour la simple raison qu'il n'existe pas de traduction de celles-ci?

3. Pouvez-vous m'indiquer si vous envisagez de prendre des mesures visant à réprimer ces infractions afin de faire ainsi respecter la législation linguistique, d'une part, et de garantir la sécurité de tous les citoyens de notre pays, d'autre part?

Réponse de la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions du 3 mars 2004, à la question n° 20 de M. Geert Lambert du 27 janvier 2004 (N.):

Veuillez trouver ci-dessous la réponse à la question posée.

1. J'estime pouvoir conclure que la question posée par l'honorable membre concerne la signalisation sur les chantiers.

Une telle signalisation peut se rapporter à la protection des travailleurs. Dans ce cas, elle est réglée par l'arrêté royal du 17 juin 1997 concernant la signalisation de sécurité et de santé au travail.

Le mode d'information des travailleurs le plus utilisé en vertu de cet arrêté royal est le pictogramme.

Cet arrêté transpose dans le droit belge la directive 92/58/CEE du Conseil, du 24 juin 1992, concernant les prescriptions minimales pour la signalisation de sécurité et/ou de santé au travail. Une des considérations à la base de cette directive est précisément que « l'utilisation au travail d'une signalisation harmonisée est généralement de nature à réduire les risques pouvant découler de différences linguistiques et culturelles entre les travailleurs ».

La signalisation de sécurité et de santé utilisant des textes écrits sur les chantiers se limite à des indications telles que « défense de circuler sur le chantier ». De telles indications sont suffisamment connues et disponibles dans les deux langues dans le commerce.

En outre, la signalisation visée par l'honorable membre peut également être celle se rapportant à la circulation des personnes sur les chantiers. Une telle signalisation appartient cependant au champ de compétences des autres autorités, en particulier de celle compétente pour la circulation et les travaux publics.

van de Belgische veiligheidsnormen? Het probleem zou vooral in Brussel liggen waar enkel Franstalige signalisatie bij werken wordt aangebracht.

2. Klopt het dat bedrijven de veiligheidsnormen enkel in het Frans kunnen bekomen om de eenvoudige reden dat er geen vertaling ter beschikking ligt?

3. Kan u meedelen of u maatregelen overweegt om deze overtredingen op de taalwetgeving tegen te gaan en zo ten eerste de taalwetgeving te doen respecteren en ten tweede de veiligheid voor alle burgers van dit land te garanderen?

Antwoord van de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, toegevoegd aan de minister van Werk en Pensioenen van 3 maart 2004, op de vraag nr. 20 van de heer Geert Lambert van 27 januari 2004 (N.):

Gelieve hierna het antwoord op de gestelde vragen te vinden.

1. Uit de vraagstelling van het geachte lid meen ik te mogen afleiden dat het de signalisatie bij bouwplaatsen betreft.

Dergelijke signalisatie kan betrekking hebben op de bescherming van werknemers. Zij wordt in dat geval geregeld door het koninklijk besluit van 17 juni 1997 betreffende de veiligheids- en gezondheidssignalering op het werk.

De meest gebruikelijke informatie die in toepassing van dit besluit aan de werknemers verstrekt wordt, gebeurt aan de hand van pictogrammen.

Dit besluit zet de richtlijn 92/58/EEG van 24 juni 1992 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de minimumvoorschriften voor de veiligheids- en/of gezondheidssignalering op het werk in Belgisch recht om. Één van de overwegingen die aan de basis van de richtlijn liggen, is precies de beschouwing « dat het gebruik op het werk van een geharmoniseerde signalering er in de regel toe zal bijdragen dat de door taal- en cultuurverschillen tussen de werknemers veroorzaakte risico's worden beperkt ».

Veiligheids- en gezondheidssignalering op bouwplaatsen die gebruik maakt van geschreven teksten beperkt zich tot aanduidingen zoals « verboden op de werf te komen » — « défense de circuler sur le chantier ». Dergelijke aanduidingen zijn voldoende gekend en in de handel in beide talen beschikbaar.

De door het geachte lid bedoelde signalisatie kan anderzijds ook betrekking hebben op het verkeer omheen de bouwplaats. Dergelijke signalisatie behoort evenwel tot de bevoegdheid van andere overheden, inzonderheid deze bevoegd voor het wegverkeer of de openbare werken.

2. La langue dans laquelle les normes de sécurité sont disponibles dépend de leur origine.

Les normes belges sont toujours disponibles en néerlandais et en français. À l'exception des normes néerlandaises enregistrées comme belges, les normes ayant une autre origine — en particulier les normes européennes — ne sont généralement pas disponibles en néerlandais.

La traduction des normes vers le néerlandais entre dans le champ de compétences de l'Institut belge de normalisation, institut sous la tutelle du ministre fédéral compétent en matière d'Économie.

3. La compétence de la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail se limite à la protection des travailleurs et ne vise donc pas tous les citoyens. Le contrôle du respect de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail et de ses arrêtés d'exécution, en particulier des dispositions de l'arrêté royal du 17 juin 1997 cité plus haut, est exercé par mes services.

En ce qui concerne les travaux visés à votre première question, ils rencontrent peu de problèmes relatifs à l'utilisation du néerlandais et du français dans la Région de Bruxelles-Capitale pour la signalisation de sécurité ou de santé éventuellement écrite. Dans les cas où un problème a été constaté lors de la première inspection, un simple avertissement suffit pour remédier à la situation.

2. De taal waarin veiligheidsnormen beschikbaar zijn hangt af van de oorsprong ervan.

De eigenlijke Belgische normen zijn steeds in het Nederlands en het Frans beschikbaar. Met uitzondering van de als Belgische norm geregistreerde Nederlandse normen, zijn normen van een andere oorsprong, inzonderheid Europese normen, doorgaans niet in het Nederlands beschikbaar.

De vertaling van normen naar het Nederlands behoort tot de bevoegdheid van het Belgisch Instituut voor normalisatie, instituut dat onder de voogdij staat van de federale minister, bevoegd voor Economie.

3. De bevoegdheid van de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk beperkt zich tot de bescherming van de werknemers en richt zich als dusdanig niet tot alle burgers. Het toezicht op de naleving van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk en van haar uitvoeringsbesluiten, inzonderheid van de bepalingen van het hogergenoemde koninklijk besluit van 17 juni 1997, wordt door mijn diensten uitgeoefend.

Bij de in uw eerste vraag bedoelde werken ontmoeten zij weinig problemen inzake het gebruik van het Nederlands en Frans in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de eventuele geschreven veiligheids- of gezondheidssignalering. In de weinige gevallen waar er bij een eerste inspectie toch een probleem zou vastgesteld worden volstaat een eenvoudige aanmaning om het te verhelpen.